

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES
PAR LE NICARAGUA
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE
(COSTA RICA c. NICARAGUA)

ORDONNANCE DU 2 FÉVRIER 2017

2017

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT
BY NICARAGUA
IN THE BORDER AREA
(COSTA RICA v. NICARAGUA)

ORDER OF 2 FEBRUARY 2017

Mode officiel de citation :

*Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière
(Costa Rica c. Nicaragua), ordonnance du 2 février 2017,
C.I.J. Recueil 2017, p. 97*

Official citation :

*Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area
(Costa Rica v. Nicaragua), Order of 2 February 2017,
I.C.J. Reports 2017, p. 97*

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-157316-9

N° de vente: Sales number	1118
------------------------------	-------------

2 FÉVRIER 2017

ORDONNANCE

CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES
PAR LE NICARAGUA
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE
(COSTA RICA c. NICARAGUA)

CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT
BY NICARAGUA
IN THE BORDER AREA
(COSTA RICA v. NICARAGUA)

2 FEBRUARY 2017

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

2017
2 février
Rôle général
n° 150

ANNÉE 2017

2 février 2017

CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES
PAR LE NICARAGUA
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

(COSTA RICA c. NICARAGUA)

ORDONNANCE

Présents: M. ABRAHAM, *président*; M. YUSUF, *vice-président*;
MM. OWADA, TOMKA, CANÇADO TRINDADE, GREENWOOD,
M^{mes} XUE, DONOGHUE, M. GAJA, M^{me} SEBUTINDE,
MM. ROBINSON, GEVORGIAN, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 31, 44, 45, paragraphe 1, et 48 de son Règlement,

Vu l'arrêt rendu le 16 décembre 2015 dans les instances jointes relatives, respectivement, à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)* et à la *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, arrêt par lequel la Cour a déclaré, notamment, que la République du Nicaragua (ci-après, le «Nicaragua») avait l'obligation d'indemniser la République du Costa Rica (ci-après, le «Costa Rica») à raison des dommages matériels qu'elle lui avait causés par les activités illicites auxquelles elle s'était livrée sur le territoire costa-ricien (point 5 a) du dispositif),

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2017

2 February 2017

2017
2 February
General List
No. 150CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT
BY NICARAGUA
IN THE BORDER AREA(COSTA RICA *v.* NICARAGUA)

ORDER

Present: President ABRAHAM; Vice-President YUSUF; Judges OWADA, TOMKA, CAÑADO TRINDADE, GREENWOOD, XUE, DONOGHUE, GAJA, SEBUTINDE, ROBINSON, GEVORGIAN; Registrar COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 31, 44, 45, paragraph 1, and 48 of the Rules of Court,

Having regard to the Judgment dated 16 December 2015 issued in the joined cases concerning *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)* and *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*, by which the Court found, *inter alia*, that the Republic of Nicaragua (hereinafter “Nicaragua”) has the obligation to compensate the Republic of Costa Rica (hereinafter “Costa Rica”) for material damages caused by Nicaragua’s unlawful activities on Costa Rican territory (point 5 (*a*) of the operative part);

Vu la décision de la Cour, énoncée dans ledit arrêt, selon laquelle, « au cas où les Parties ne pourraient se mettre d'accord à ce sujet dans un délai de douze mois à compter de la date du présent arrêt, elle procédera, à la demande de l'une des Parties, au règlement de la question de l'indemnisation due au Costa Rica » (point 5 *b*) du dispositif,

Vu que, selon le paragraphe 142 du même arrêt, la Cour déterminera le montant de l'indemnisation due sur la base de pièces écrites additionnelles limitées à cette question ;

Considérant que, dans une lettre de son coagent datée du 16 janvier 2017 et reçue au Greffe le même jour, le Gouvernement du Costa Rica a prié la Cour « de régler la question de l'indemnisation qui lui est due à raison des dommages matériels qui lui ont été causés par les activités illicites du Nicaragua », telles que constatées par la Cour en l'affaire relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)* ;

Considérant que, dans la même lettre, le Gouvernement du Costa Rica a demandé à la Cour de fixer les délais dans lesquels pourraient être déposées les pièces écrites visées dans l'arrêt du 16 décembre 2015 et proposé que chaque Partie dispose de deux mois pour préparer son exposé sur la question de l'indemnisation ;

Considérant que copie de la lettre du coagent du Costa Rica a été immédiatement transmise à la Partie adverse ;

Considérant que, au cours d'une réunion que le président de la Cour a tenue avec les représentants des Parties le 26 janvier 2017, en application de l'article 31 du Règlement, ceux-ci ont exposé les vues de leurs gouvernements respectifs quant aux délais nécessaires pour établir les pièces écrites en question ; que le coagent du Costa Rica a indiqué que son gouvernement souhaitait disposer d'un délai de deux mois pour la préparation de son mémoire sur la question de l'indemnisation ; et que l'agent du Nicaragua a indiqué que son gouvernement accepterait un délai de deux mois pour la préparation de son contre-mémoire en la matière ;

Compte tenu des vues des Parties,

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt des pièces de procédure écrite portant sur la seule question de l'indemnisation due en l'espèce :

Pour le mémoire de la République du Costa Rica, le 3 avril 2017 ;

Pour le contre-mémoire de la République du Nicaragua, le 2 juin 2017 ;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le deux février deux mille dix-sept, en trois exem-

Having regard to the decision of the Court, set forth in the said Judgment, according to which, “failing agreement between the Parties on this matter within 12 months from the date of this Judgment, the question of compensation due to Costa Rica will, at the request of one of the Parties, be settled by the Court” (point 5 (b) of the operative part);

Having regard to the fact that paragraph 142 of the same Judgment provides that the Court will determine the amount of compensation on the basis of further written pleadings limited to this issue;

Whereas, in a letter of its Co-Agent dated 16 January 2017 and received in the Registry on the same day, the Government of Costa Rica requested the Court “to settle the question of the compensation due to Costa Rica for material damages caused by Nicaragua’s unlawful activities” as ascertained by the Court in the case concerning *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*;

Whereas, in the same letter, the Government of Costa Rica asked the Court to set the time-limits for the written submissions contemplated in the Judgment of 16 December 2015 and suggested that each Party be given two months to prepare its pleading on the question of compensation;

Whereas a copy of the letter of the Co-Agent of Costa Rica was immediately transmitted to the other Party;

Whereas, at a meeting held by the President of the Court with the representatives of the Parties on 26 January 2017, pursuant to Article 31 of the Rules of Court, the latter expressed the views of their respective Governments regarding the time-limits required in order to prepare written pleadings; whereas the Co-Agent of Costa Rica indicated that his Government wished to have at its disposal a period of two months for the preparation of its Memorial on the question of compensation; and whereas the Agent of Nicaragua indicated that his Government would accept a period of two months for the preparation of its Counter-Memorial on the same question;

Taking into account the agreement of the Parties,

Fixes the following time-limits for the filing of the written pleadings on the sole question of compensation due in the present case:

3 April 2017 for the Memorial of the Republic of Costa Rica;

2 June 2017 for the Counter-Memorial of the Republic of Nicaragua;
and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this second day of February, two thousand

plaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Costa Rica et au Gouvernement de la République du Nicaragua.

Le président,

(Signé) Ronny ABRAHAM.

Le greffier,

(Signé) Philippe COUVREUR.

and seventeen, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Nicaragua, respectively.

(Signed) Ronny ABRAHAM,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

PRINTED IN FRANCE

ISSN 0074-4441

ISBN 978-92-1-157316-9



9 789211 573169